第一图书网, tushu007.com

<<英汉语言比较与翻译>>

图书基本信息

书名：<<英汉语言比较与翻译>>

13位ISBN编号：9787040312188

10位ISBN编号：7040312182

出版时间：2011-6

出版时间：高等教育出版社

作者：刘全福

页数：314

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

内容概要

普通高等教育“十一五”国家级规划教材·英语专业翻译系列教材：英汉语言比较与翻译编写将始终凸显语言差异与对比理念，旨在通过全方位差异性对比与分析，培养学习者双语差异意识及英汉语转换能力。
开篇一章指出，译事之难，难于上青天，所以如此，语言差异使然：从翻译概念厘定，到翻译标准确立，但凡涉及转换问题，总难避开语言差异。
第二章为语言系统对比与翻译：英语是印欧语言，汉语属汉藏语系，两者相去甚远，个性多于共性，其间差异尤见于被动与主动、物称与人称、静态与动态等若干方面。
第三章为词语对比与翻译，内容涉及形与义两端，前者包括词类、词性及构形或形态差异，后者包括语义类型、语义关系、复义现象及词义褒贬差异。
第四章为句法对比与翻译，所及内容包括基本句型差异、局部与整体差异、主谓及主述位差异等，见于翻译，则有汉语无主句、主语省略句与连动式英译。
五、六两章为衔接、连贯对比与翻译，主要涉及并列现象、从属结构、指代形式、非谓语短语、构词方式、特定句型、语序与逻辑关系、流水句式等形合、意合问题。
第七章探讨文体差异与翻译：文章体式相同，不同语言表述方式往往存在差异，无论应用文体，抑或文学文本，每每涉及语言差异，总会触发翻译难题。
最后一章探讨语言差异与翻译腔：翻译症之所以产生，当归咎于语言差异，英汉互译过程中，语言差异观念淡薄，对比与转换意识缺乏，凡此均可导致洋泾浜译文。

<<英汉语言比较与翻译>>

书籍目录

第一章 概论第一节 翻译的概念与界定第二节 翻译的原则与标准1.“ 信 ”、“ 达 ”标准2.“ 神似 ”标准3.“ 化境 ”标准第三节 翻译的过程1.理解阶段2.表达阶段第二章 语言系统对比与翻译第一节 被动与主动1.英语被动语态汉译2.汉语被动意义英译3.在被动与主动之间第二节 物称与人称1.英译汉：从物称到人称2.汉译英：从人称到物称第三节 静态与动态1.英译汉：化静为动.2.汉译英：化动为静第三章 词语对比与翻译第一节 词类与词性对比与翻译1.冠词翻译2.量词翻译3.助词翻译4.词性转类与翻译第二节 形态对比与翻译1.数的概念对比与翻译2.时态对比与翻译3.语气对比与翻译第三节 语义差异对比与翻译1.语义类型对比2.语义关系对比3.多义或复义现象对比4.语义褒贬差异第四章 句法对比与翻译第一节 基本句型对比1.主谓结构对比2.主语一谓语、话题一说明结构对比第二节 局部与整体差异对比1.修饰关系对比2.主谓结构差异第三节 主语对比：无主句、主语省略句英译1.无主句英译2.主语省略句英译第四节 谓语对比：连动式英译1.非谓语形式运用2.介词短语运用3.其他手段第五章 形合与意合：衔接手段对比第一节 英语形合与意合1.并列连词2.人称代词3.非谓语动词及其他4.形合手段混用5.意合现象第二节 汉语意合与形合1.构词方式2.特定句式3.语序与逻辑关系4.流水句式5.形合现象第六章 形合与意合：衔接现象翻译第一节 英译汉：从形合到意合1.定语从句翻译2.状语从句翻译3.主从结构翻译：灵活性及其尺度第二节 汉译英：从意合到形合1.并列结构转换2.短语结构运用3.从属结构运用第七章 文体对比与翻译第一节 文体、风格及语体第二节 应用文体对比与翻译1.广告文体2.科技文体3.法律文体4.论述文体第三节 文学文体对比与翻译1.语言系统差异2.习惯表达与美学修辞差异第八章 语言差异与翻译腔第一节 翻译腔产生过程第二节 翻译腔种种表现1.不规范汉语2.make一词的翻译3.时间状语从句转换4.人称代词转换5.插入语6.被动结构第三节 如何避免翻译腔1.四字格2.长句化解练习参考答案参考文献

章节摘录

因在中华人民共和国履行中外合资经营企业合同、中外合作经营企业合同、中外合作勘探开发自然资源合同发生纠纷提起的诉讼，由中华人民共和国人民法院管辖。
在中国商标注册，申请者应当按规定的商品分类表填报使用商标的商品类别和商品名称。
同一申请人在不同类别的商品上使用同一商标的，应当按商品分类表分别提出注册申请。
注册商标需要在同一类的其它商品上使用的，应当另行提出注册申请。
注册商标需要改变文字、图形的，应当重新提出注册申请。
注册商标需要变更注册人的名义、地址或其它注册事项的，应当提出变更申请。
合同是二人或多人之间为在相互间设定合法义务而达成的具有法律强制力的协议。
有效合同最基本的要素有：双方当事人或各方当事人在缔结合同时，必须具有缔约能力并具有缔结该合同的合法权限或授权，必须就其交易的全部条款达成了协议，通常的方法是通过交换要约和承诺；当事人的意图必须是为了建立在法律上具有强制力的合同，而不是一个社交性的协议：协议在执行上不得有障碍，如协议的目标不可能实现，违法，违反公共政策，以及其它不可强制执行的情况。在某些情况下，合同需要一定的订立手续或证明，否则合同即不具有强制力，甚至导致合同完全无效。
在当今世界正处于金融危机之时，中国经济保持了高速增长的势头，基本达到了速度、质量和效益的统一，世界上很少国家展现出像中国这样强劲的发展势头。
……

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com